

E1 - Vampire Girl, Bloody Excited

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Seijumonji High School

SIGN Enter

Here

SIGN Enter

Here

SIGN The weight of love is 400 milliliters

[02:37] Mitsugu

"The weight of love is 400 milliliters."

[02:41] Mitsugu

"Yes, love can."

SIGN YES LOVE CAN

[02:44] Mitsugu

Imagine the blood flowing through my body
is being injected into someone else's.

[02:50] Mitsugu

Blood is love.

[02:51] Nurse A

You're back again?

[02:54] Nurse B

No matter how often you
come, you still can't.

[02:58] Mitsugu

No matter what?

[03:00] Nurse A

No means no.

[03:02] Nurse A

We've explained it to you countless times.

[03:04] Mitsugu

Aw, come on. You don't have
to sound like Otaka-san.

[03:07] Nurse A

Otaka-san? Who's that?

[03:10] Mitsugu

Tenth chairwoman of the former
Japan Socialist Party

[03:12] Mitsugu

and second leader of the
Social Democratic Party.

[03:14] Mitsugu

The first woman to serve as
the Lower House Speaker.

[03:17] Mitsugu

She's dead now, though.

[03:18] Nurse B

For a high school girl,
you know some strange facts.

[03:21] Mitsugu

You can just draw it.

[03:23] Nurse B

I'll give you this if you'll just leave.

[03:26] Sign

Delicious
Milk

[03:26] Nurse A

We don't have time to waste on
a pervert obsessed with blood.

[03:30] Nurse B

Next person, please.

[03:33] Girl

Blood. Blood...

[03:37] Nurse B

Yes, yes. I'll draw it right now.

[03:39] Nurse B

Have a seat over here.

[03:43] Mitsugu

An old school beauty in this
day and age? How unusual.

[03:46] Mitsugu

Seems foreign, too.

[03:47] Nurse B

Foreign? What do you mean by that?

[03:49] Mitsugu

What's such a frail girl doing giving blood?

[03:56] Nurse B

You get out of here.

[03:58] Nurse B

I'm drawing some blood for test—

[03:59] Mitsugu

Huh?

SIGN Blood Donating Enthusiast

Mitsugu Bamba

[04:32] Mitsugu

I snatched her up in the heat of the moment.

[04:35] Mitsugu

Should I take her to the hospital?

[04:38] Mitsugu

She sure is a pretty girl.

[04:42] Mai

Blood. I want blood.

[04:45] Mitsugu

You're too weak to give blood.

[04:50] Mai

Give blood? What does that mean?

[04:54] Mitsugu

Huh? What does...?

[04:56] Mitsugu

You didn't come here to give blood?

[04:58] Mai

What are you talking about?

[05:00] Mai

Why would I give blood?

[05:01] Mai

I want to drink blood!

[05:15] Mitsugu

C-Could it be?

[05:25] Mitsugu

This is how Mai the vampire and I met.

[05:40] Mitsugu

Want to try this?

[05:42] Mitsugu

I've been holding onto it since I drew it two weeks ago, so it's coagulated a little.

[05:46] Mai

Blood?

[05:54] Mitsugu

She makes it look so good.

[05:56] Mai

This isn't enough!

[05:58] Mai

More. More blood.

[06:01] Mitsugu

I don't have anymore.

[06:03] Mai

No more?

[06:06] Mai

Then I bid this world farewell.

[06:10] Mai

Now that I think about it,
I lived a short life.

[06:12] Mitsugu

A short life?

[06:14] Mitsugu

I thought vampires were immortal.

[06:19] Mai

Thank you for the meal.

[06:21] Mai

It was delicious.

[06:25] Mitsugu

Hold on!

[06:27] Mitsugu

Come on, bite me.

[06:29] Mitsugu

Feel free to ignore safe limits and
drink 400, or even 900 milliliters.

[06:32] Mai

No. I mustn't do that.

[06:35] Mitsugu

No? Aren't you a bloodsucking fiend?

[06:39] Mai

I'm no fiend, but I do
survive by drinking blood.

[06:42] Mitsugu

Then go ahead and bite me.

[06:44] Mai

I can't.

[06:45] Mitsugu

You can't? Why not?

[06:47] Mai

If I bite you, you'll not
only become a vampire,

[06:51] Mai

but also my servant.

[06:55] Mitsugu

Servant?

[06:57] Mai

I lack the dependability and disposition
to make a human my servant.

[07:03] Mitsugu

Is dependability really the right word?

[07:05] Mai

Well, I should go.

[07:06] Mitsugu

What? You're leaving already?

[07:09] Mitsugu

Where's your home?

[07:24] Mitsugu

Transylvania?

[07:26] Mai

Yes. I am Mai Vlad Transylvania.

[07:30] Mai

Embarrassingly, I am descended from the prestigious Transylvania clan.

[07:35] Mitsugu

Mai Vlad Transylvania?

[07:38] Mitsugu

You're a foreigner, after all.

[07:39] Mitsugu

So, what's the descendant of that prestigious clan doing in Japan?

[07:43] Mai

I don't get along with my father's 48th wife.

[07:51] (Flashback) Mai

You bitch! A mother is obligated to feed her daughter!

[07:55] (Flashback) Stepmom

Shut up, girl! I wouldn't feed you a single drop of blood.

[08:00] (Flashback) Stepmom

In this clan, we hunt our own prey once we turn 10 years old.

[08:04] (Flashback) Mai

Stupid slut!

[08:06] (Flashback) Stepmom

Ugly goody two-shoes!

[08:07] Mai

I was supposed to stay with relatives residing in Eastern Europe.

[08:14] Mai

But by some mistake, the container I hid inside arrived in Tokyo.

[08:21] Mai

I've been living in a small paper house ever since.

[08:26] Mai

Since getting into that container, I haven't had a single drop of blood, so I...

[08:34] (Flashback) Mai

I can't.

[08:36] (Flashback) Mai

I can't do it!

[08:40] Mitsugu

You can't? But you're a vampire.

[08:44] Mitsugu

You can't survive without blood.

[08:46] Mitsugu

Just bite someone.

[08:47] Mai

But crickets, frogs, and water striders
are happy because they're alive.

[08:53] Mai

I couldn't possibly endanger a human life.

[08:58] Mitsugu

Drink a little at a time.

[09:00] Mitsugu

You know, neither kill nor let them live.

[09:03] Mai

I mustn't.

[09:05] Mai

I'd be ruining another person's life.

[09:08] Mai

And if the person I bit
turned out to be evil,

[09:11] Mai

I'd be creating another wicked vampire.

[09:15] Mai

You're really okay with me biting you?

[09:19] Mitsugu

What?

[09:20] Mai

You don't mind having to bite someone

[09:23] Mai

every night and suck their blood to survive?

[09:28] Mitsugu

I'd rather not do that.

[09:31] Mai

How honest.

[09:34] Mai

I have no money.

[09:37] Mai

Unable to bear my hunger any longer,
while wandering around town,

[09:41] Mai

I smelled the delicious scent of
blood coming from that vehicle.

[09:45] Mitsugu

What an unbelievably timid vampire.

[09:47] Mitsugu

And she's totally homeless.

[09:49] Mai

But I should be able to
survive for some time now.

[09:54] Mai

Thank you.

[09:58] Mitsugu

So cute. She's too cute.

[10:00] Mitsugu

All right, I've decided.

[10:02] Mitsugu

I'll protect this girl.

[10:04] Mitsugu

Pops, I'll do it.

[10:06] Mitsugu

Hey, why don't you take a shower?

[10:09] Mai

A shower?

[10:11] Mitsugu

I bet you haven't bathed in days.

[10:14] Mai

Are you sure?

SIGN Self-censored

[10:21] Mitsugu

She's so bold.

[10:35] Mitsugu

A beautiful girl wearing only a men's shirt.

[10:39] Mitsugu

So sexy.

[10:40] Mai

I'll be able to rest well tonight.

[10:44] Mai

I got to drink delicious blood, too.

[10:46] Mai

I can't thank you enough.

[10:50] Mitsugu

Actually, I was thinking
instead of just tonight,

[10:55] Mitsugu

you could stay here forever.

[10:59] Mai

What? Forever?

[11:01] Mitsugu

My dad's a scholar. He's currently
on a business trip overseas.

[11:06] Mitsugu

We've got a spare room.

[11:08] Mitsugu

I thought you could stay

as long as you'd like.

[11:13] Mitsugu

You don't have anywhere else to go, right?

[11:18] Mai

So kind.

[11:20] Mitsugu

To be perfectly honest...

[11:22] Mitsugu

Well, it's not that big a revelation.

[11:24] Mitsugu

Lucky for you, I'm a blood-obsessed
blood donating enthusiast.

[11:28] Mitsugu

I bet I'll be able to help you.

[11:31] Mai

Such powerful words.

[11:33] Mai

I can trust you.

[11:35] Mai

But I may not be able to
repay you in any way.

[11:39] Mitsugu

"Wow!"

[11:41] Mitsugu

*I bet that's how a man
would react to that pose.*

[11:45] Mitsugu

*It's rather flirtatious,
but it's certainly convincing.*

[11:49] Mai

Good night.

[11:51] Mitsugu

What? You don't need to sleep in the closet.

[11:55] Mai

I feel most at ease in cramped, dark spaces.

[11:59] Mai

After all, I'm a vampire.

[12:02] Mitsugu

Then, I'll be sleeping here.

[12:05] Mitsugu

If you need anything...

[12:14] Mitsugu

I thought vampires were nocturnal.

[12:17] Mitsugu

She must be exhausted.

[12:40] Mitsugu

Am I headed in a crazy direction?

[12:47] Mitsugu

*But starting tonight, Mai and I
are sleeping under the same roof.*

[12:53] Mitsugu

*I'm living a bloody and dangerous
life with a young vampire girl.*

[12:58] Mitsugu

It's like some kind of anime!

[13:01] Mitsugu

*I'm glad I'm a blood donating
enthusiast with a blood fetish.*

[13:07] Mitsugu

I'm so glad!

[13:11] Announce

It is now time to leave school.

[13:14] Mitsugu

Doctor, I'm back for more.

[13:14] Announce

*Students who have no business at school
are to leave school grounds immediately.*

[13:16] Chihiro

You again?

[13:19] Announce

*Students who do have business at school
are to leave immediately, as well.*

SIGN Seijuro High School Doctor

Chihiro Chimatsuri

[13:20] Chihiro

I'm only drawing your blood once a month.

[13:24] Chihiro

It's only been two weeks since last time.

[13:24] Announce

Please just go home.

[13:28] Chihiro

Besides, the blood I draw from
you can't be given to anyone.

[13:33] Chihiro

I've explained it to you numerous
times, but since it's important,

[13:37] Chihiro

I'll explain it to you again.
Listen closely.

[13:37] Sign

School Infirmary

[13:42] Chihiro

What is a blood type?

[13:45] Chihiro

A technical explanation would bore you, and our time is limited,

[13:50] Chihiro

so you can look up the details on Wikipedia.

[13:53] Chihiro

Broadly speaking, the ABO blood group system beloved by the Japanese

[13:58] Chihiro

is used in order to avoid hemolysis during a blood transfusion.

[14:03] Chihiro

In extremely rare cases, a person's blood type can belong to multiple groups.

[14:09] Chihiro

This is known as chimerism.

[14:12] Chihiro

Naturally, chimera blood types can't be used in transfusions and therefore not collected.

[14:19] Chihiro

And your blood type is chimeric.

[14:30] Chihiro

I'm talking about you!

SIGN SLAP SLAP SLAP

[14:33] Mitsugu

Corporal punishment. Power harassment.

[14:36] Chihiro

How dare you nap when I'm considerately explaining your situation to you?!

[14:40] Mitsugu

But you've told me so often, I'm sick of hearing it.

[14:44] Chihiro

In any case, once a month.

[14:47] Chihiro

Not more than that.

[14:49] Mitsugu

I'll be fine. I'll eat plenty of spinach.

[14:52] Mitsugu

I'll eat liver and prunes until I puke.

[14:55] Mitsugu

Could you draw about a whole liter at once?

[14:58] Chihiro

You idiot. That would kill you.

[14:59] Mitsugu

I don't care. Please, doctor.

[15:04] Chihiro

Is it a boy?

[15:05] Mitsugu

Huh?

[15:05] Chihiro

Looks like I'm right.

[15:07] Mitsugu

No, it's not like that.

[15:10] Chihiro

I'm the kind of man who
wants to play Fallout 4

[15:14] Chihiro

on the PlayStation and eat
extra large beef bowls.

[15:18] Chihiro

I'm an expensive man to keep around.

[15:21] Chihiro

That's what you're up to, isn't it?

[15:23] Chihiro

Selling blood is a crime.

[15:25] Mitsugu

No. I'd never do anything so obscene.

[15:28] Mitsugu

Besides, she—

[15:30] Chihiro

She?

[15:32] Chihiro

Fill me in on the details.

[15:35] Chihiro

Depending on the circumstances, I might
be willing to draw a liter or two.

[15:40] Mitsugu

Well, actually...

[15:43] Chihiro

I see. A wandering vampire girl.

[15:47] Mitsugu

Not just a girl. A beautiful girl.

[15:49] Chihiro

You're not making this up, are you?

[15:52] Mitsugu

It's true. It's all true.

[15:55] Mitsugu

To prove it...

[15:56] Mai

Nice to meet you. I'm Mai.

[15:59] Chihiro

When did she get here?

[16:01] Mitsugu

She is a vampire.

[16:04] Chihiro

I shall medically determine if this girl is
a vampire or a human with a screw loose.

[16:10] Chihiro

Her heart is beating, so she's not a corpse.

[16:14] Chihiro

Her blood pressure is a bit low,
but her levels are normal.

[16:18] Chihiro

She doesn't have fangs,
much less a single cavity.

[16:20] Chihiro

She's in such perfect health,
dentists hate her.

[16:22] Chihiro

How is this a vampire?

[16:35] Chihiro

Very well. I'll acknowledge that
she isn't an ordinary human.

[16:40] Mai

I'm hungry.

[16:41] Mitsugu

Please help me.

[16:43] Mitsugu

If we can't use mine,
then lend me your blood—

[16:46] Chihiro

I refuse.

[16:48] Mitsugu

Doctor, don't you have a conscience?

[16:51] Chihiro

No. Nor do I have any morals.

[16:54] Mitsugu

There's a human dying over here!

[16:56] Chihiro

She's not human.

[16:59] Mitsugu

Mai is the first girl to receive my blood.

[17:06] Chihiro

Then protect your first.

[17:09] Chihiro

Anyway, I don't have any more time for you.

[17:14] Mitsugu

Doctor, you said you only collect
rare blood types, right?

[17:21] Chihiro

Indeed.

[17:22] Chihiro

Gathering and researching the world's rarest blood types is my life's work.

[17:30] Mitsugu

We can discuss that at a later date.

[17:33] Mitsugu

You'll draw my blood, won't you?

[17:48] Mai

Delicious.

[17:49] Mai

I want more. More.

[17:52] Mitsugu

Sorry. Doctor Chihiro would only draw this much.

[17:56] Mitsugu

But I'll have her draw more tomorrow.

[17:58] Mai

Promise?

[18:00] Mitsugu

I promise. I'd do anything for you, Mai.

[18:08] Mai

Call me Mai.

[18:13] Mitsugu

Mai.

[18:16] Mai

Blood. I want blood.

[18:20] Mai

I want more.

[18:22] Mai

I want more blood!

[18:28] Announce

Blood donating enthusiast Mitsugu Bambam-san, please report to the infirmary immediately.

SIGN Scoff Guffaw Sneer

SIGN Contempt

[18:38] Mitsugu

Chihiro!

[18:40] Chihiro

You're here.

[18:42] Mitsugu

What was up with that announcement?

[18:44] Chihiro

What about it?

[18:46] Mitsugu

Not only did you expose my blood donating enthusiasm

[18:48] Mitsugu

to the entire student body using
the school broadcast system...

[18:51] Chihiro

Everybody knows that. What else?

[18:55] Mitsugu

My name isn't Mitsugu Bambam!

[18:57] Sign

Mitsugu

Bamba

[18:59] Mitsugu

It's Mitsugu Bamba!

[18:59] Sign

Mitsugu

Bamba

[19:01] Chihiro

What kind of fool gets upset
over one wrong letter?

[19:06] Chihiro

Do you have any idea how much suffering my
ominous name has caused me since my youth?

SIGN Chihiro Chimatsuri

[19:11] Mitsugu

Chihiro Chimatsuri is your real name?

[19:14] Chihiro

Why would a mere public health doctor
like myself use a pseudonym?

[19:17] Mitsugu

But I've kept my enthusiasm for
giving blood a secret until now.

[19:26] Chihiro

I told you,

SIGN SLAP SLAP SLAP

[19:28] Chihiro

everybody knows already!

[19:31] Mitsugu

Corporal punishment. Power harassment.

[19:34] Chihiro

Morals is a word not found in my dictionary.

[19:38] Chihiro

I called you here to discuss
yesterday's vampire girl.

[19:45] Mitsugu

What about Mai?

[19:47] Chihiro

Fostering that malnourished
girl won't be easy.

[19:53] Chihiro

No matter how hard you try,
you'll just end up a desiccated husk.

[20:00] Mitsugu

That's why I was hoping that as a
blood-obsessed doctor, you'd give me a hand.

[20:05] Chihiro

I don't mind helping you,
but helping you too much will kill me,

[20:11] Chihiro

and I'm certainly not interested
in doing it for cheap.

[20:14] Mitsugu

*The logic of one who's arrogant,
if nothing else—*

SIGN SLAP SLAP SLAP

[20:18] Chihiro

I know exactly what you're thinking!

[20:22] Chihiro

Anyway, I have a suggestion.

SIGN Self-censored

SIGN Artistically Necessary

[20:24] Chihiro

Start a Blood Donation Club.

[20:27] Mitsugu

A Blood Donation Club?

[20:29] Mitsugu

You mean give blood as a club activity?

SIGN Artistically
Necessary

[20:31] Chihiro

If you openly draw blood at school,

[20:33] Chihiro

you'll be able to satisfy the
demands of a vampire or two,

[20:37] Chihiro

and I can examine the blood for
any rare blood types to collect.

[20:45] Chihiro

It's a true two-birds-with-one-stone
double-the-fun win-win relationship.

[20:50] Top

Maneuver

Excessively Descriptive Platform

[20:52] Chihiro

The sand on a beach may be finite,

[20:54] Chihiro

but the number of blood donating

enthusiasts is infinite.

[20:58] Chihiro

You're not the only pervert who
loves to give blood at this school.

[21:06] Mitsugu

Students of Seijumonji High School!

[21:06] Sign

Blood
Donation
Club

[21:09] Mitsugu

Why not donate your young blood to society?

[21:15] Mitsugu

The Blood Donation Club needs
your love, courage, and blood!

[21:21] Mitsugu

Join the Blood Donation Club and
enjoy an adolescence of blood love!

[21:25] Chihiro

You won't attract anyone by advertising
yourself as a blood donation clinic.

[21:31] Mitsugu

Should I do blood donation exercises?

[21:33] Chihiro

You need to appeal directly
to the students' desires.

[21:38] Chihiro

Don't you care what happens
to that vampire girl?

[21:41] Chihiro

Can you afford to be picky?

[21:45] Mitsugu

Our advisor is the infirmary's
dynamite Doctor Chihiro Chimatsuri!

[21:50] Mitsugu

Enjoy the doctor's hospitable care!

[21:53] Mitsugu

The Blood Donation Club has Korean
hotties and blood transfusion mixers!

[22:01] Mitsugu

And that's how I became the blood collector

[22:06] Mitsugu

*who'd do anything for a slightly
unusual girl named Mai.*

SIGN Episode 2 "Night Flight on Love"

[23:45] Chihiro

This school is full of perverts who

can't stay calm when they see blood.

[23:50] Mitsugu

It's already quite late.

[23:52] Mitsugu

Don't you think this is a bit much?

[23:54] Mai

Let's have another great night!

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:49 UTC by whimsee